

ALICE DANCERELLE-BOURLON



PARCOURS

Formation

- **Depuis 2022 : Doctorat en Langue et littérature françaises, sous contrat doctoral**

– École doctorale Sciences de l'Homme et de la Société, ALITHILA, ULR 1061, Université de Lille

Sujet de thèse : « *Édition critique de Milles et Amys, mise en prose anonyme d'une chanson de geste en alexandrins* »

Direction : *Emmanuelle Poulain-Gautret, Professeure des universités en Langue et littérature médiévales, et Matthieu Marchal, Maître de conférences en Langue et littérature françaises du Moyen Âge.*

La légende de l'amitié absolue et du sacrifice qu'incarnent Milles et Amys est très populaire au Moyen Âge, comme l'indiquent les nombreux témoins conservés en langue française, qu'ils soient en vers ou en prose. L'on trouve parmi les témoins de cette légende une version anglo-normande en octosyllabes de la fin du XII^e siècle, une chanson de geste en décasyllabes du (*ca* 1200) dite « version continentale en décasyllabes », la version en alexandrins du XV^e siècle – source des éditions imprimées en prose qui nous intéressent – et quelques versions courtes en prose comme la « version en prose IV » de Lille. Je prévois donc d'éditer scientifiquement la mise en prose de la légende de Milles et Amys à partir de l'édition d'Antoine Vérard que l'on ne sait dater avec certitude pour l'heure. En complément de l'édition critique de l'imprimé, j'éditerai la courte prose du XIV^e siècle, dite « version en prose IV », à partir d'un manuscrit Lillois, le manuscrit 130 (190) conservé à la Bibliothèque municipale Jean Levy de Lille, lequel appartient au domaine linguistique picard.

- **2021-2022 : Master 2 Lettres Modernes, parcours « Édition numérique et imprimée de textes littéraires »**

– Université de Lille (moyenne année : 17,588)

Sujet du mémoire de Master 2 : « *Édition critique numérique des textes bilingues picard-français de Lucien Suel* »

Direction : *Esther Baiwir, Maîtresse de conférences en Culture et langues régionales et Matthieu Marchal, Maître de conférences en Langue et littérature françaises du Moyen Âge.*

Dans la continuité de mes recherches de première année, j'ai décidé de faire se rencontrer mon intérêt pour les questions littéraires, linguistiques et sociolinguistiques et mes compétences en informatique éditoriale, et cela en établissant une édition critique numérique des textes bilingues picard-français de Lucien Suel. J'ai établi une édition synoptique des textes issus du blog littéraire *Silo* de L Suel et du recueil *D'ù qui sont chés viaux ? Où sont les veaux ?* paru aux éditions du Labyrinthe d'Amiens en 2019.

- **2020-2021 : Master 1 Lettres Modernes, parcours « Édition numérique et imprimée de textes littéraires »**

– Université de Lille (moyenne année : 15,638)

Sujet du mémoire de Master 1 : « *Les marginalités chez Lucien Suel* »

Direction : *Esther Baiwir, Maîtresse de conférences en Culture et langues régionales.*

J'ai choisi dès la première année de master d'entreprendre des recherches sur cet auteur contemporain et local méconnu du grand public. À cette occasion, j'ai étudié la question de l'ancrage géographique, social et linguistique au nord dans sa littérature. Cet ancrage, parce qu'il est déterminé par un territoire spécifique, engendre un éloignement délibéré, inconscient ou même subi à ce qui n'appartient pas à ce territoire. À ce titre, j'ai évalué la position de l'auteur dans l'espace littéraire français. À l'issue de la soutenance, j'ai pu contacter l'auteur et lui confier mon mémoire. J'ai reçu son soutien et ses conseils pour la poursuite de mes recherches dans le cadre du mémoire de master.

- **2016-2020 : Licence Lettres Modernes, parcours « Littérature »**

– Université de Lille (moyenne diplôme : 13,213)

Formations complémentaires

- **Depuis janvier 2024 : Cycle de formation Humanités numériques**
 - MESHS (Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société), Lille
 - **Session 1** : Collecte et organisation des données de recherche
 - **Session 2** : Traitement et analyse de données de recherche
 - **Session 3** : Exposition et pérennisation des données
- **Juin 2023 : École d'été du CERIUM sur les Humanités numériques**
 - CRIHN, Université de Montréal, Canada.

ENSEIGNEMENT

- **2022-2025 : Mission d'enseignement du contrat doctoral**
 - Faculté des Humanités, Département Lettres Modernes, Université de Lille
 - **Sémantique historique**, Master 1 et 2 MEEF, mention 2nd degré, parcours « Lettres Modernes »
 - Séminaire d'**Humanités numériques**, Master 1 Lettres Modernes, parcours « Édition numérique et imprimée de textes littéraires »
 - Séminaire d'**Édition numérique**, Master 1 Lettres Modernes, parcours « Édition numérique et imprimée de textes littéraires »

RECHERCHE

Expérience professionnelle

- **2021 : Chargée de données bibliographiques, stage dans le cadre du projet ANR APPi**
 - ALITHILA, ULR 1061, Université de Lille

APPi (« Atlas pan-picard informatisé ») a pour projet de créer un corpus d'atlas du picard qui réunit les données françaises de l'Atlas linguistique et ethnographique picard (ALPic) et les données belges de l'Atlas linguistique de la Wallonie (ALW). Il s'agit de proposer une ressource numérique à disposition des chercheurs en linguistique du picard. Cette ressource devrait être mise en réseau avec le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW – Dictionnaire étymologique et historique du galloroman) et pourrait à l'avenir servir de modèle pour l'exploitation des données atlantographiques d'autres domaines linguistiques.

La mission qui m'a été confiée consiste en l'élaboration d'une base de données qui inventorie les notices bibliographiques traitant de la littérature et de la linguistique picarde. J'ai établi pour cela un recueil de besoins à l'intention d'interlocuteurs experts en dialectologie, afin de proposer une ressource utile et adaptée à leurs préoccupations. Cette mission m'a également amenée à approfondir mes connaissances des conventions scientifiques avec le concours de bibliothécaires et d'ingénieurs d'études documentalistes.

Collaborations scientifiques

- **2023 : Rédaction des fiches « Œuvre » et « Editio princeps » de Milles et Amys pour le répertoire EMAF15-16**
 - EMAF15-16 (Éditer le Moyen Âge Français des XV^e et XVI^e siècles)

Ce projet vise à créer un répertoire descriptif des *editiones princeps* des textes narratifs médiévaux. Ma contribution a consisté en la rédaction des fiches concernant le roman *Milles et Amys*.

Organisation de manifestations scientifiques

- **2023-2024** : En collaboration avec Rebecca Legrand, Matthieu Marchal et Karolina Suchecka (ULille), Colloque interdisciplinaire **Visualiser les récits de voyage à l'ère du numérique**, ALITHILA (ULille), Université de Lille, 30 et 31 mai 2024, Villeneuve d'Ascq, France.
- **2022-2023** : En collaboration avec Esther Baiwir (ULille) et Mercedes BANEGAS (UPHF), Colloque international **Comment et pourquoi enseigner les langues régionales ? (picard et autres langues)**, LARSH (UPHF) / ALITHILA (ULille), 7 et 8 juin 2023, Valenciennes, France.

Communications

- **2023** : « **Édition critique de *Milles et Amys*, mise en prose anonyme d'une chanson de geste en alexandrins** », IX^e colloque international de l'AIEMF, **Lire le moyen français après le moyen français : La réception postmédiévale de la littérature française des XIV^e et XV^e siècles**.

– AIEMF (Association Internationale des Études sur le Moyen Français), Université Saint-Louis (Bruxelles) et UCLouvain (Louvain-la-Neuve), Belgique

Pour ce IX^e colloque international de l'AIEMF, j'ai eu l'occasion de présenter mes travaux de thèses, tant du point de vue thématique que méthodologique.

- **2023** : **Présentation du Master Lettres Modernes, parcours « Édition numérique et imprimée de textes littéraires », Journée d'information sur les masters et les doctorats**

– Faculté des Humanités, Université de Lille

J'ai eu l'occasion de participer à la journée d'information sur les masters et les doctorats en Lettres Modernes pour témoigner de mon expérience du master. Dans ce cadre, j'ai présenté mon parcours universitaire aux candidats aux masters Lettres Modernes de l'Université de Lille, en m'attardant plus particulièrement sur l'exercice du mémoire.

- **2023** : « **La posture ambivalente d'un écrivain du Nord : Lucien Suel** », avec Rosalie de Lavalette, **Journée d'études « Écrire ailleurs »**

– ALITHILA, ULR 1061, Université de Lille

Lors de cette intervention, Rosalie de Lavalette et moi-même nous sommes intéressées à l'œuvre de Lucien Suel sous le prisme de la visibilité et de la marginalité à partir de son roman-photo *Angèle ou le syndrome de la wassingue* publié en 2017 aux éditions Cours toujours (Épaux-Bézu, coll. La vie rêvée des choses »).

Valorisation de la recherche

- **2022** : **Journée du matrimoine – Rencontre avec Lucien Suel**

– Maison d'édition de la Contre Allée, espace Tipimi, Lille-Fives

Dans le cadre de la Journée du matrimoine organisée par la maison d'édition lilloise la Contre Allée, j'ai eu l'occasion de partager mes recherches consacrées à l'auteur Lucien Suel et en particulier à son rapport à la langue picarde, langue (grand-)maternelle et poétique.

Travaux d'édition

- **Édition critique numérique des textes bilingues picard-français de Lucien Suel**

Voir Parcours > Formation > 2021-2022 : Master 2 Lettres Modernes, parcours « Édition numérique et imprimée de textes littéraires » > Sujet de mémoire de Master 2.

- **Édition critique du feuillet 323r du *Brut* de Robert Wace**

Ce travail a consisté en l'élaboration d'une édition critique complète d'un extrait du *Brut* de Wace en franco-champenois issu du manuscrit français 794 de la Bibliothèque nationale de France. Cette édition du feuillet 323r (correspondant à la prise de la Norvège par Arthur) inclut la transcription et la traduction du passage accompagnées d'un apparat critique (présentation des témoins et de la tradition manuscrite, analyse historique et littéraire, comparaison avec sa source latine *l'Historia Regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, étude grammaticale, principes d'établissement du texte, glossaire prenant en charge le vocabulaire obscur, index *locorum* et *nominum*, biobibliographie et notes diverses).

- **Édition critique des folios 91 à 95 du récit du voyage en Terre sainte de Jacques Lesaige**

Ce travail a consisté en l'élaboration d'une édition critique complète d'un extrait de l'imprimé du XVI^e siècle conservé à la Bibliothèque Jean Levy de Lille qui raconte le pèlerinage effectué en 1519 par le marchand douaisien Jacques Lesaige. Cette édition comporte la transcription et la traduction du passage ainsi qu'un apparat critique exhaustif (présentation des témoins et de la tradition imprimée, analyse historique et littéraire, *varia lectio*, étude grammaticale, principes d'établissement du texte, glossaire prenant en charge le vocabulaire obscur, index *locorum* et *nominum*, cartes illustrant le voyage, biobibliographie et notes diverses).

- **Édition scientifique numérique des feuillets 64v et 65r du *Roman d'Othoven***

Ce travail a consisté en l'élaboration d'une édition scientifique au format web de l'extrait correspondant au Siège de Jérusalem dans le *Roman d'Othoven*. À partir d'une transcription du manuscrit 652 du Musée Condé de Chantilly, il s'est agi de proposer des solutions d'encodage permettant de développer l'analyse scientifique de l'extrait et de répondre aux besoins spécifiques de l'édition. L'enrichissement du texte a été réalisé grâce la technologie XML-TEI (*Text Encoding Initiative*), langage normé qui permet la valorisation des textes littéraires. L'interface de consultation a quant à elle été développée en HTML, après une transformation du corpus XML-TEI au moyen d'une feuille de style XSLT.

INFORMATIQUE EDITORIALE

Dans le cadre de ma formation à l'édition numérique, j'ai acquis des compétences en informatique éditoriale qui peuvent être divisées en quatre grands axes :

Langage du web

- **HTML (*HyperText Markup Language*)** est un langage de support pour l'échange de documents sur Internet. Il permet de spécifier la structure et de décrire le contenu d'un document.
- **CSS (*Cascading Style Sheets*)** est un langage permettant de mettre en forme les pages web en leur appliquant des styles.
- **JavaScript** est un langage de programmation qui, associé à un script HTML et à une feuille de style CSS, permet l'interaction entre une page web et l'utilisateur de cette page. C'est ce qui rend un site internet dynamique et non statique.

Bases de données

- **PHP (*Hypertext Preprocessor*)** est un langage de scripts conçu pour le développement d'applications et de sites web dynamiques. Il permet d'interagir avec une base de données.
- **SQL (*Structured Query Language*)** est un langage permettant les requêtes à un système de gestion de base de données comme MySQL.

Structuration de corpus

- **XML (Extensible Markup Language)** est une famille de langages de structuration de données, utilisée notamment pour la structuration de données textuelles au moyen de balises.
- **TEI (Text Encoding Initiative)** est une norme qui fournit des recommandations pour la création et la gestion des données XML créées et utilisées par les chercheurs en humanités numériques. L'XML-TEI s'intéresse non seulement à la forme mais aussi au sens et la littérarité des textes.
- **DTD (Document Type Definition)** est un format de fichier qui définit la structure d'un document, les éléments et attributs qui y sont autorisés et le type de contenu permis. C'est une grammaire que l'on peut associer à un fichier XML pour tester la validité de son langage.
- **XSD (XML Schema Definition)** est un format de fichier qui, comme la DTD, permet de définir la structure d'un document XML, les éléments et attributs qui y sont autorisés et le type de contenu permis. La différence entre la grammaire proposée par la DTD et celle proposée par le schéma XSD est d'ordre syntaxique.

Traitement automatique de corpus

- **XSLT (Extensible Stylesheets Language Transformations)** est un langage de transformation qui permet de convertir un fichier XML vers un autre format (HTML, XML-TEI) ou simplement d'extraire certaines informations spécifiques d'un document XML pour en créer un autre.
- **Perl** est un langage de programmation qui permet l'extraction d'informations contenues dans des fichiers texte et d'en établir des rapports.